

Title	福澤所蔵の「英清辭書」：文久二年ロンドンで購入
Sub Title	
Author	昆野, 和七(Konno, Wahichi)
Publisher	三田史学会
Publication year	1950
Jtitle	史学 Vol.24, No.2/3 (1950. 10) ,p.42(174)- 42(174)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	餘白録 福澤諭吉五十年忌記念
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00100104-19501000-0042

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

福澤所藏の「英清辭書」

—文久二年ロンドンで購入—

福澤諭吉はじめは緒方塾で蘭學を修業しの中には英學に轉じたが、英語の學習は殆んど獨學であつた。彼ははじめ横濱でポルトラップの英蘭辭書を買つて蘭文をもつて英文を解するよ
うに努め、萬延元年渡米のときには、同行の中濱萬次郎と共に桑港でウェブスターの辭書を購入して歸朝、英學は可成り進歩し、更に文久二年の渡歐の際にはロンドンで英清辭書を購入して英文翻譯に利用しようである。ところで最初横濱で購入した英蘭辭書と桑港で購入したというウェブスターの辭書（福翁自傳の記述に據る）とは福澤家には保存されていなかつたが、英清辭書の方は大切に保存されていた。書名、發行所は下記の通りである。

English and Chinese Dictionary, by W. H. Medhurst,

Sen. Shanghai; printed at the Mission Press. 1847.

右は上下二巻で上巻には帶紙がしてあり福澤の自筆で覺書が記してある。

英清辭書 二冊

千八百六十二年龍動にて買ふ價五ポンド
火災餘甚だ高價なりき

福澤は後に英蘭辭書とウェブスター辭書とは改めて買い求めたものである。福澤藏書印が押してあるものがある。下記の通りである。

T. Hooller, Dutch-English Dictionary. 2. 1845.

之れは第二巻だけで福澤自筆で扉に「ホイイベルク英蘭對譯辭書」と記してある。

Webster's Royal Octavo Dictionary, 1867.

Webster's New Counting House and Fanning Dictionary. 1869.

右の二冊のウェブスター辭書は、一八六七年（慶應四年即ち明治元年）版と一八六九年（明治二年）版であるから、王制維新二、三年後に購入したものであろう。此の版本二冊は随分使用したものと見えて、表紙の糸はとれて位である。福澤の英學學習は先づ主として英蘭辭書で英文を解し、次にウェブスター辭書で直接英語を解し、之に英清辭書で漢文を以て英語を解し、譯語などについては英清辭書を可成り使用したのではないかと思はれる。

（昆野和七記）